

L'Office de Tourisme de Reims présente les

Production Jazz :

[dzaz]<sup>st</sup>

N° de licence 51-00156 (LT6)

# 13<sup>es</sup> Flâneries Musicales d'Été de Reims

Production Classique :



N° de licence  
catégorie 2 92 11 18  
catégorie 3 92 11 19

100 concerts du 28 juin au 11 août 2002

**Programme du dimanche 11 août 2002**

**Clôture des Flâneries Musicales d'Été 2002**

**Basilique Saint-Remi**

**18h00**

**"Festival Vivaldi"**

**LA GRANDE ÉCURIE & LA CHAMBRE DU ROY**

**CHŒUR NICOLAS DE GRIGNY**

chef de chœur **Jean-Marie PUISSANT**

soprano **Salomé HALLER**

mezzo-soprano **Hjördis THEBAULT**

contre-ténor **Philippe JAROUSSKY**

direction **Jean-Claude MALGOIRE**

**Antonio VIVALDI** Dixit Dominus, (Psaume III)  
(1678 - 1741) Nisi Dominus, RV 608  
Stabat Mater, RV 621  
Gloria, RV 589

La Grande Écurie et la Chambre du Roy est subventionnée par le  
Ministère de la Culture et de la Communication / DRAC

**Avec la participation de la Société Rémoise de Nettoyement**

*Pour le bon déroulement du concert et par respect pour les artistes, nous vous prions de bien vouloir éteindre vos téléphones portables et vous rappelons qu'il est interdit de filmer, d'enregistrer et de prendre des photos durant le concert.  
Nous vous remercions de votre compréhension.*

## LA GRANDE ÉCURIE ET LA CHAMBRE DU ROY




Fondé en 1966 par Jean-Claude Malgoire, cet ensemble instrumental s'inscrit dans une tradition qui remonte à François 1er. La Grande Ecurie réunissait "ceux qui font grande noise" (trompettes et tambours) alors que La Chambre du Roy rassemblait "ceux doux à ouyr" (hautbois et violons). Attaché d'abord au répertoire des œuvres instrumentales des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, l'orchestre aborde, dès 1974, l'opéra avec Lully, Rameau puis Haendel, Charpentier, Monteverdi. Son 25<sup>e</sup> anniversaire est marqué par les deux *Alceste*, de Lully et de Gluck, au Théâtre des Champs-Élysées, les *Motets* de Campra à la Chapelle Royale de Versailles, *Admeto* de Haendel à l'Opéra Comique.

Depuis sa création, l'ensemble a donné plus de 1500 concerts dans le monde entier, à son actif également de nombreux disques (près de 100), dont plusieurs sont des premiers enregistrements (*Rinaldo* de Haendel, *Alceste* de Lully ou Les *Vêpres Solennelles* de M.-A. Charpentier...). D'autres ont été récompensés: celui de *Montezuma*, un pasticcio de Vivaldi, a reçu la Victoire de la Musique 1992, tandis que celui des *Vêpres de la Nativité de la Vierge* de Vivaldi a obtenu le prix de l'Académie du disque lyrique.

Jean-Claude Malgoire et la Grande Ecurie et la Chambre du Roy participent régulièrement aux festivals (Aix, Saint-Denis, Ambronay, La Chaise-Dieu, Versailles, Montpellier, Sarrebourg, Lourdes, Flâneries Musicales d'Été de Reims...).

La saison 94-95 s'est ouverte avec une partition méconnue en Europe: la *Messe de Sainte-Cécile* du brésilien Nunes Garcia. En 95, elle participe à un événement majeur: la Trilogie Mozart/Da Ponte reprise en 96-97 (coffret CD chez Astrée Auidis). L'été 1998, elle présente à Sienne la *Messe à 4 chœurs* de M.-A. Charpentier avant de participer à la saison "Mozart 1791" de l'Atelier Lyrique de Tourcoing, avec *La Flûte enchantée*, *La Clémence de Titus*, le *Requiem* et les dernières symphonies. Pour 1999-2000 à l'Atelier Lyrique de Tourcoing et en tournée, trois productions Monteverdi étaient au programme: *l'Orfeo*, *Le Retour d'Ulysse* et *Le Couronnement de Poppée* auxquelles se sont ajoutées *Les Indes Galantes* de Rameau, *Les Vêpres* de Monteverdi et les *Cantates Sacrées* de Bach.

L'Orchestre La Grande Ecurie et la Chambre du Roy est subventionné par le Ministère de la Culture et de la Communication/DRAC. 



A l'entrée, pendant les entractes et à la sortie des concerts, des enregistrements souvenirs des artistes et des musiques que vous avez aimés sont vendus par le **KIWANIS CLUB** au profit de ses oeuvres sociales.

**CD simples au prix de 15 & 20 euros,  
CD doubles au prix de 30 euros**



# Salomé HALLER

Soprano



A Strasbourg, sa ville d'origine, Salomé Haller commence par étudier le piano avant de découvrir, dès l'âge de treize ans, le plaisir du chant. Son goût pour la musique ancienne la pousse alors à rencontrer Martin Gester dont elle reçoit de nombreux conseils.

Elle intègre en 1996 le CNSM de Paris où elle travaille avec Rachel Yakar, puis avec Peggy Bouveret ; elle y obtient en juin 2000 son diplôme de chant avec les plus hautes distinctions.

Parallèlement à ses études, elle se forge une solide conscience de la polyphonie au sein de nombreux ensembles vocaux de haut niveau ; puis elle est peu à peu invitée à chanter avec le Parlement de Musique, Il Seminario Musicale, Les Talents Lyriques, La Grande Ecurie et la Chambre du Roy, l'Orchestre National de Lille, l'Ensemble 2e2m, le Concerto Köln...


Sur scène, on a pu la voir dans *V'lan dans l'œil de Hervé* à l'Opéra Comique de Paris (dir. Jean-Claude Pennetier), et au Staatsoper de Berlin sous la direction de René Jacobs notamment dans *Griselda* de Scarlatti et *Cresus* de Keiser.

Plus récemment, elle interprète Fiordiligi dans *Così fan Tutte* sous la direction d'Olivier Dejours et d'Andreas Stehr, et au printemps 2001, Elvira dans *Don Giovanni* avec Jean-Claude Malgoire et l'Atelier Lyrique de Tourcoing.

Pratiquant avec joie la musique de chambre, elle se produit également en récital, avec des pianistes aussi divers que Jeff Cohen, Claude Lavoix, Yvonne Loriod - avec laquelle elle a donné *Harawi* de Messiaen en juillet 2000 -, ou son partenaire Nicolas Krüger.

De nombreux enregistrements jalonnent son parcours ; en particulier, des *Cantates* de Clérambault, le *Te Deum* de Charpentier (dir. Martin Gester), *Didon et Enée* de Purcell (dir. Hervé Niquet), *Cresus* de Keiser (dir. René Jacobs), ou encore *Persée* de Lully (dir. Christophe Rousset).

Récemment, elle a chanté les *Sieben Frühe Lieder* de Berg à la Cité de la Musique sous la direction de Zsolt Nagy en février 2002, et le rôle de Mrs Ford dans *Falstaff* de Salieri avec J.-Cl. Malgoire au printemps ; parmi ses projets, citons des concerts Mozart et Haydn sous la direction de J.-J. Kantorow en mai, le *Pierrot Lunaire* (Schönberg), les *Nuits d'Été* (Berlioz), les *Poèmes pour Mi* (Messiaen) cet été, le rôle d'Arsace dans *Rosmira Fedele* de Vivaldi à l'opéra de Nice en mars 2003, *L'Enfance du Christ* de Berlioz en décembre ou encore la *Passion selon Saint-Matthieu* de Bach dirigée par Marcus Creed en avril 2003.

Son répertoire s'étend ainsi de la musique ancienne à la musique contemporaine, en passant par l'oratorio, l'opéra, le lied et la mélodie. 



# Hjördis THEBAULT

Mezzo-soprano



C'est en parallèle à des études de droit que Hjördis Thébault commence l'apprentissage du chant sous la houlette de Michel Cadiou. Elle part ensuite compléter sa formation à San Francisco où elle obtient un Master of Music. En Californie, elle apparaît dans *A midsummer night's dream* de Britten (Hermia), *Bastien und Bastienne* de Mozart (Bastien) et *Gianni Schicchi* de Puccini (La Ciesca). Elle est remarquée par Kent Nagano qui lui confie les rôles de Nicklause et de la Muse dans *Les contes d'Hoffmann* d'Offenbach.


Hjördis Thébault intègre ensuite l'atelier lyrique puis la troupe de l'Opéra de Lyon et interprète entre autres les rôles de la messagère dans l'Orfeo de Monteverdi (mise en scène de Louis Erlo), de Linette dans *L'amour des trois oranges* de Prokofiev (Festival de Ravenne), de la tasse chinoise et de la libellule dans *L'enfant et les sortilèges* de Ravel sous la direction de Louis Langrée et incarne Ania dans la création mondiale des *Oiseaux de passage* de Fabio Vacchi. Sous la direction de Kent Nagano elle interprète *La damoiselle élue* de Debussy.

Elle donne à l'amphithéâtre de l'Opéra de Lyon un récital dédié à Barber, Bernstein, Eisler et Weill.

Avec Le concert de l'Hostel-Dieu, elle interprète le *Stabat Mater* de Pergolèse et le *Salve Regina* de Scarlatti (Festival de Saint-Guilhem-le-Désert), les *Vêpres* de Monteverdi, le *Messie* de Haendel, *Dido and Æneas* de Purcell (l'Enchanteresse), *Actéon* de M.-A. Charpentier (Junon) et la *Cantate de la Chasse* de Bach.

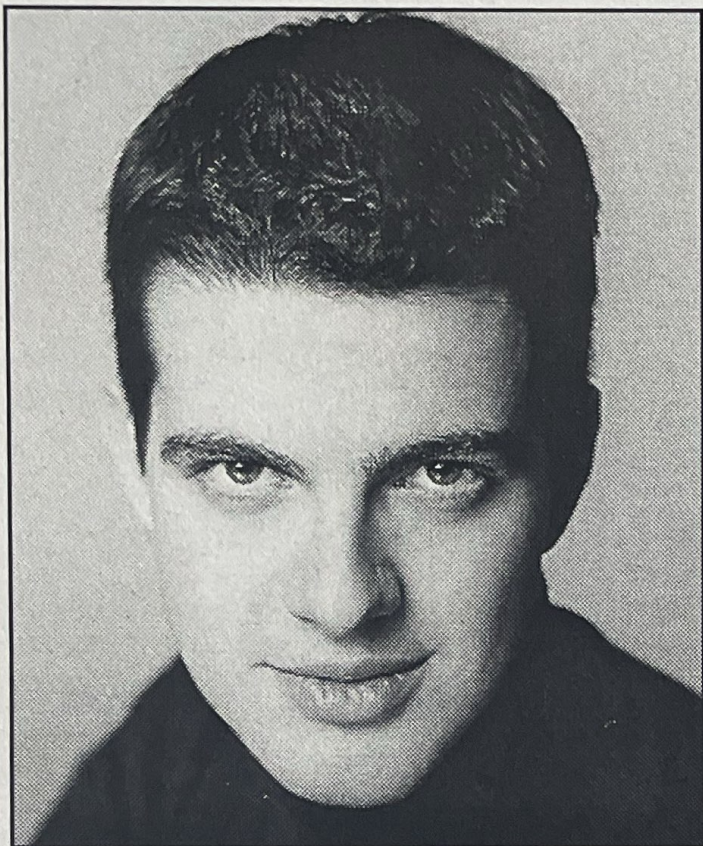
Au Théâtre du Châtelet, on a pu l'entendre dans *Alceste* de Gluck, dans la production de Bob Wilson (direction John-Eliot Gardiner), *Louise* de Charpentier avec les forces du Capitole de Toulouse sous la baguette de Michel Plasson, et *La Belle Hélène* d'Offenbach dans la mise en scène de Laurent Pelly sous la direction de Marc Minkowski (enregistrement Virgin Classics).

Au cours de la saison 2000-2001 on a pu l'entendre dans la trilogie Monteverdi au Théâtre des Champs-Élysées et à l'Opéra de Nice sous la direction de Jean-Claude Malgoire ainsi que dans *La scala di seta* de Rossini (Lucilla) dans une mise en scène de Christian Schiaretti. À l'Opéra du Rhin, elle incarne Celso dans *Il Tito* de Cesti sous la direction de William Christie. Elle a également interprété le rôle de Circé dans *Scylla et Glaucus* de Jean-Marie Leclair.

Ses projets pour la saison 2001-2002 : un concert Delalande et Campra avec William Christie (Ambronay, Caen, Versailles), *Falstaff* de Salieri (Ms Slender) mis en scène par Alain Maratrat, la reprise de *La scala di seta* et un concert Vivaldi (*Gloria* et *Dixit Dominus*) de Vivaldi tous trois sous la direction de Jean-Claude Malgoire. Le rôle d'Aloès dans *L'étoile* de Chabrier à Tours (direction Jean-Yves Ossonce, mise en scène Vincent Vittoz) et à Rennes, *La flûte enchantée* de Mozart (2ème Dame) à Montpellier sous la direction de Marc Minkowski. 

# Philippe JAROUSSKY

Contre-ténor




Philippe Jaroussky, jeune contre-ténor né en 1978, débute ses études musicales par le violon (1<sup>er</sup> prix au CNR de Versailles ) et le piano. Depuis 1996, il étudie le chant avec Nicole Fallien . En 1997, il entre dans le département de musique ancienne du CNR de Paris, notamment auprès de Michel Laplénie et Kenneth Weiss. Il obtient son diplôme en 2001 à l'unanimité avec félicitations du jury. En 1999, il chante aux festivals de Royaumont et d'Ambronay avec Il Seminario Musicale dirigé par Gérard Lesne, dans un oratorio Sedecia, *Re di Gerusalemme* d'Alessandro Scarlatti, (enregistré chez Virgin Classics ).

Au cours de l'année 2000, il a participé à la Trilogie de Monteverdi, dans *Le retour d'Ulysse* (Humana fragilità, Eumete), *Le couronnement de Poppée* ( Nerone et Valletto), ainsi qu'à l'opéra Celos, *Aun del aire matan* de Juan Hidalgo au Teatro Real de Madrid.

Ces productions ont toutes été dirigées par Jean-Claude Malgoire, avec lequel il a chanté également la *Messe en si* de J.-S. Bach . Il a collaboré avec Gabriel Garrido pour l'enregistrement du *Couronnement de Poppée* ( Mercure, familier de Sénèque) et pour l'opéra *I Strali d'Amore* au festival de Beaune.

En 2001 au théâtre du Palais Royal, il chante en duo avec Gérard Lesne et reprend le rôle de Nerone à Marseille sous la direction de J.M. Aymes. Il participe à la reprise de la Trilogie de Monteverdi au Théâtre des Champs-Élysées, puis *Catone in Utica* de Vivaldi à l'opéra Comique, sous la direction de J.-C. Malgoire.

Il chante avec La Fenice, dirigée par Jean Tubéry, les *Vêpres* de Pierre Menault et l'oratorio *La Morte Delusa* de G.-B. Bassani. Il interprète le rôle de Megacle dans l'*Olimpiade* de Vivaldi à Volos en Grèce et participe également à la recreation de la *Verità in Cimento* de Vivaldi avec l'Ensemble Matheus (tournée Arcal).

Parmi ses projets, citons les *Vêpres* de Monteverdi avec la Fenice, le Néron dans *Agrippine* de Haendel et le *Stabat Mater* de Pergolèse au Châtelet en 2003, les deux sous la direction de J.-C. Malgoire. 

## Sachez le ...

Chers Flâneurs,

Suite à de nombreuses remarques quant au nombre de places réservées pour les partenaires, nous tenions à vous donner quelques explications relatives au rôle de ces derniers dans le fonctionnement des Flâneries.

Leur participation représente une part importante du budget. Leur confiance est chaque année renouvelée.

Beaucoup d'entre eux sont à nos côtés depuis le début du festival. Sans eux, celui-ci ne pourrait avoir lieu.

A l'exception du concert qu'ils soutiennent, ils viennent écouter les artistes en tant que Flâneurs et n'ont pas de places réservées.

Nous vous remercions de votre compréhension.

# CHŒUR NICOLAS DE GRIGNY



Le Chœur Nicolas de Grigny est un ensemble mixte réunissant des choristes de haut niveau de Reims et de sa région.

Son effectif, du quatuor vocal au grand chœur symphonique de cent choristes, est toujours adapté aux œuvres interprétées et permet ainsi d'aborder des répertoires très divers, allant de la période baroque, à la musique contemporaine, dans des formations différentes : chœur de femmes, chœur d'hommes, chœur de chambre, ensemble vocal etc....

Fondé en 1986, le chœur a pris le nom du musicien rémois, éminent représentant de l'école d'orgue française du XVII<sup>e</sup> siècle, qui fut organiste à la cathédrale de Reims.

Depuis 1992, la direction musicale est confiée à un musicien professionnel, Jean-Marie Puissant, dont l'expérience de chef de chœur, chef d'orchestre et de chanteur permet d'approfondir le travail de la voix, l'interprétation des grandes œuvres chorales et la découverte de répertoires peu connus.

Invité par de nombreux festivals, Festival of Arts of Canterbury, Flâneries Musicales d'Été de Reims, Festival de Laon, Festival de l'Omois, Festival Nord-Bourgogne, Festival Sacré de Paris, Voix de Fête de Rouen, Été Mosan de Belgique, Concerts Spirituels de Metz, Festival des Cathédrales en Picardie, etc...

Le Chœur a été dirigé par Michel Corboz, David Coleman, Jean-Sébastien Béreau, Fernand Quattrocchi, Gilles Nopre, Eric Lederhandler, Jacques Lacombe, Jacques Mercier, Lee Sun Young, François Boulanger, etc...


Le Chœur fut invité à se produire en Concert d'Ouverture des 10<sup>e</sup> Flâneries Musicales d'Été de Reims avec l'orchestre « La Philharmonie de Lorraine » et la soprano Françoise Pollet. Placés sous la direction de Jean-Marie Puissant, ils interprétèrent le *Requiem* de Fauré et le *Stabat Mater* de Poulenc devant 3000 personnes.

Jacques Mercier dirigea souvent le Chœur Nicolas de Grigny et l'Orchestre National d'Ile de France : *2<sup>e</sup> Symphonie* de Mahler *Résurrection*, le *Requiem* de Verdi, (avec notamment la soprano Wilhelmenia Fernandez), le *Te Deum* de Berlioz et le *Requiem* de Saint Saëns.

Le Chœur Nicolas de Grigny interpréta récemment la *Création* de J. Haydn avec l'Orchestre du Grand Théâtre de Reims, le *Requiem* de Fauré avec l'Orchestre Lamoureux, sous la direction de Jean-Marie Puissant et effectuera une tournée au Brésil en juillet 2003 (17 concerts : musique française profane et sacrée).

Le Chœur Nicolas de Grigny a produit plusieurs CD : *la Petite Messe Solennelle* de Rossini, *Rejoice in the Lamb* de Britten, le *Requiem* de Duruflé, la *Création* de J. Haydn, ainsi qu'un programme de musique anglaise et américaine : de Purcell à Nyman.

Trois concerts, dirigés par Jean-Marie Puissant ont été enregistrés et retransmis intégralement sur TF1, France Supervision, Paris Première, Mezzo : la *Petite Messe* de Rossini, la *Symphonie des Psaumes* de Stravinsky, les *4 Pièces Sacrées* de Verdi, la *Rhapsodie* pour contralto et chœur d'hommes et le *Requiem Allemand* de Brahms, avec la Philharmonie de Lorraine.

Le Chœur Nicolas de Grigny bénéficie du soutien de la ville de Reims, du Conseil Général de la Marne, de la DRAC, Ministère de la Culture, et de la Fondation France Telecom. 

# Jean-Marie PUISSANT

Chef de Chœur



Parallèlement aux nombreuses collaborations avec des ensembles professionnels, La Chapelle Royale, le Groupe Vocal de France, les Arts Florissants, l'Ensemble Vocal Michel Piquemal, les Jeunes Solistes, A Sei Voci, Sagittarius, Akademia, Soli-Tutti, Accentus, etc... Jean-Marie Puissant se produit en Ténor solo dans des oratorios et opéras d'époques différentes, de Bach (évangéliste) à Xénakis en passant par Mozart, Haydn ou Ravel.


Il a chanté sous la direction de P. Herreweghe, W. Christie, M. Corboz, P. Boulez, D. Barenboïm, J.E. Gardiner, M. Piquemal, P. Cao, K. Nagano, G. Bertini, P. Verrot, S. Cambrelaing, etc...

Il étudie la direction de chœur avec notamment Eric Ericson, et la direction d'orchestre avec J.J. Werner, en France et W. Hügler, D. Rouits et I. Karabtchewsky, en Suisse, Hongrie et Italie. Il enseigne maintenant la direction de chœur au sein de l'Education Nationale.

Assistant de William Christie en 1995, il assure la préparation du chœur des Arts Florissants pour une série de concerts consacrés à des œuvres de Mozart. En concert, il dirigea l'Orchestre Léon Barzin, l'Orchestre Harmonia Nova, la Savaria Symphony Orchestra de Hongrie, le Südböhmischen Kappelphilharmonie Budweis de la République Tchèque, la Philharmonie de Lorraine, l'Orchestre Paris-Sorbonne, l'Orchestre Symphonique des Jeunes d'Ile de France, les Percussions-Claviers de Lyon, le Quatuor Parisii, l'Orchestre Lamoureux, l'Orchestre du Grand Théâtre de Reims, dans un vaste répertoire allant de Monteverdi à Xenakis.

Jean-Marie Puissant est Directeur Musical du Chœur Nicolas de Grigny de Reims, du Chœur National des Jeunes (ACJ), du Groupe Vocal « EMERGENCE », ensemble professionnel composé de 4 à 16 solistes, spécialisé dans la musique contemporaine, fondé en collaboration avec Béatrice Malleret. Il assure également la Direction Musicale des Coordinations des chorales de collèges et lycées de l'Essonne et des Hauts de seine, (82 chorales : 2500 enfants).

Invité par de nombreux festivals, il dirigea de grandes œuvres telles *West Side Story* de L. Bernstein, *Carmen* de G. Bizet, *Faust* de Gounod, les *Stabat Mater* de J. Haydn et F. Poulenc les *Requiem* de Brahms, Fauré, Mozart, Duruflé, Verdi, etc ...

Chef-invité du Grand Théâtre de Reims, Jean-Marie Puissant dirigea cette année la *Création* de J. Haydn, puis un opéra contemporain pour enfants (*La Voleuse de nuit*). La saison prochaine, il dirigera plusieurs concerts consacrés à Prokofiev : *Alexandre Nevsky* et *Pierre et le loup*. 

**JAZZ**

dimanche 11 août 2002 **16h30**

Place Drouet d'Erlon


**SWEET MAMA**

Standards blues, boogie-woogie et swing

washboard **Catherine GIRARD**  
guitare **Philippe JUHEL**  
contrebasse **Stéphane BARRAL**  
violon **Jean-Christophe ROUET**

  
**SPEDIDAM**  
Les Experts de l'Éclairage

N° de licence 51-00156 (LT6) **[d3az]**



## DIXIT DOMINUS (A. VIVALDI)

---

Dixit Dominus Domino meo :  
"Sede a dextris meis  
donec ponam inimicos tuos,  
scabellum pedum tuorum".

Virgam virtutis tuae emittet  
Dominus ex Sion :  
Dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuae  
In splendoribus Sanctorum :  
Ex utero ante Luciferum genui te.

Juravit Dominus et non poenitebit eum :  
Tu es sacerdos in aeternum  
Secundum ordinem Melchisedech.

Dominus a dextris tuis  
Confregit in die irae suae reges.

Judicabit in nationibus, implebit ruinas,  
Conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet :  
Propterea exaltabit caput.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto  
Sicut erat in principio et nunc et semper  
Et in saecula saeculorum.  
Amen.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur:  
« Assieds-toi à ma droite  
tandis que je ferai de tes ennemis  
un escabeau pour tes pieds”.

De Sion le Seigneur étendra  
le sceptre de ta puissance :  
Domine parmi les ennemis.

Prince au jour de ta naissance  
dans les splendeurs de la sainteté :  
avant l'aurore, comme la rosée, je t'ai engendré.


Le Seigneur l'a juré, et il ne s'en repentira pas :  
« Tu es prêtre à jamais  
suivant l'ordre de Melchisedech ».

Le Seigneur est à ta droite,  
au jour de sa colère il brisera les rois.

Il fera justice parmi les nations, il entassera les cadavres,  
il fracassera une multitude de têtes sur la terre.

Il boira au torrent en chemin :  
c'est pourquoi il redressera la tête.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit,  
comme il était au commencement, maintenant et toujours  
et pour les siècles des siècles.  
Amen.



## NISI DOMINUS (A. VIVALDI)

---

Nisi Dominus aedificaverit domum,  
In vanum laboraverunt qui aedificant eam.  
Nisi Dominus custodierit civitatem,  
Rustra vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere :

Surgite postquam sederitis,  
Qui manducatis panem doloris.

Cum dederit dilectis suis somnum :  
Ecce haereditas Domini, filii :  
Merces, fructus ventris.

Sicut sagittae in manu potentis :  
Ita filii excussorum.

Beatus vir qui implevit desiderum suum ex ipsis :  
Non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta.

Gloria Patri et Filio et Spiritui sancto  
Sicut erat in principio et nunc et semper  
et in saecula saeculorum. Amen.

Si ce n'est le Seigneur qui bâtit la maison,  
en vain travaillent les maçons.  
Si ce n'est le Seigneur qui garde la cité,  
en vain la garde veille.

En vain vous vous levez avant l'aube,

En vain vous vous couchez tard,  
mangeant le pain des douleurs :

Le Seigneur comble ses amis dans leur sommeil.  
Voyez : l'héritage du Seigneur, ce sont ses fils  
sa récompense, le fruit de ses entrailles.

Telles des flèches dans la main d'un guerrier,  
tels sont les fils engendrés dans la jeunesse.

Heureux l'homme qui remplit de telles flèches son carquois :  
il ne sera pas confondu quand il défendra sa cause contre  
ses ennemis aux portes de la ville.

Comme il était au commencement,  
maintenant et toujours  
et dans les siècles des siècles. Amen



## STABAT MATER (A. VIVALDI)



Stabat Mater dolorosa  
Juxta crucem lacrimosa,  
Dum pendebat Filius.

Cuius animam gementem,  
Constristatam et dolentem  
Pertransiuit gladius.

O quam tristis et afflicta  
Fuit illa benedicta  
Mater unigeniti!  
Quae moerebat et dolebat,  
Pia Mater dum videbat  
Nati poenas inelyti.

Quis est homo qui non fleret,  
Matrem Christi si videret  
In tanto supplicio?

Quis non posset contristari,  
Christi Matrem contemplari  
Dolentem cum Filio?

Pro peccatis suae gentis  
Vidit Jesum in tormentis  
Et flagellis subditum.  
Vidit suum dulcem natum  
Moriendo desolatum,  
Dum emisit spiritum.

Eia Mater, fons amoris,  
Me sentire vim doloris  
Fac, ut tecum lugeam.

Fac ut ardeat cor meum  
In amando Christum Deum,  
Ut sibi complaceam.

Amen.



## GLORIA (A. VIVALDI)

Gloria in excelsis Deo.

Et in terra pax  
Hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te, benedicimus te  
Adoramus te, glorificamus te.

Gratias agimus tibi.

Propter magnam gloriam.

Domine Deus, rex caelestis  
Deus pater omni potens.

Domine fili unigenite, Jesu Christe.

Domine Deus, agnus dei, filius patris  
Qui tollis peccata mundi  
Miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi  
Suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram patris  
Miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus, tu solus dominus,  
Tu solus altissimus Jesu Christe.

Cum sancto spiritu, in gloria dei patris.  
Amen.

La mère douloureuse se tenait  
en pleurs près de la croix  
sur laquelle pendait son fils.

Un glaive avait percé  
son âme déchirée,  
gémissante et dolente.

Oh, combien triste et affligée  
fut cette bienheureuse  
mère du Fils unique!  
Comme elle souffrait et se lamentait,  
la pieuse mère quand elle voyait  
les peines de son glorieux enfant!

Quel homme ne pleurerait  
en voyant la mère du Christ  
en un pareil supplice?  
Qui ne s'attristerait  
en contemplant la mère du Christ  
souffrant avec son fils?

Pour les péchés des hommes  
elle vit Jésus dans les tourments,  
subissant les coups de fouet.  
Elle vit son doux enfant  
mourant dans la désolation  
quand il rendit l'esprit.

O mère, fontaine d'amour,  
fais-moi sentir la violence de ta douleur  
afin que je pleure avec toi.

Fais que mon cœur brûle  
d'amour pour le Christ Dieu  
afin que je trouve grâce à ses yeux.

Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieus.

Et paix sur la terre  
aux hommes de bonne volonté.

Nous te louons, nous te benissons,  
nous t'adorons, nous te glorifions.

Nous te rendons grâce.

Dans la vue de ta gloire infinie.

Seigneur Dieu, roi du ciel  
Dieu, Père tout-puissant.

Fils unique de Dieu, Jesus-Christ.

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père  
Toi qui effaces les péchés  
Aie pitié de nous!

Toi qui effaces les péchés du monde,  
reçois notre prière.

Toi qui est assis à la droite du père,  
Aie pitié de nous!

Car tu es le seul Saint, le seul Seigneur,  
le seul très haut Jésus-Christ.

Avec le Saint Esprit dans la gloire de Dieu le père.  
Amen.



# Les Flâneries Musicales d'Été de Reims sont organisées par l'Office de Tourisme, avec la participation de la Ville de Reims.



## Avec le soutien

Conseil Général de la Marne  
Conseil Régional de Champagne-Ardenne  
Direction Régionale des Affaires Culturelles (D.R.A.C.)  
Office Régional Culturel de Champagne-Ardenne (O.R.C.C.A.)



## Les partenaires

Activ/Rieg	Galeries Lafayette de Reims
Adecco	Gentilhomme Ressources Humaines
AGF Assurfinance	GNAT Ingénierie
Arts et Techniques de Scènes	Groupe I.B.S.
Asciste Ingénierie	Les Amis des Flâneries Musicales d'Été
Brasserie "Le Fléchambault"	McDonald's Reims-District
Caisse d'Épargne Champagne-Ardenne	Pingat Ingénierie
Caisse des Dépôts et Consignations	PUM Groupe Arcelor
Chambre de Commerce et d'Industrie de Reims et d'Épernay	Reims Aviation
Champagne Mumm	SACEM-SACD
Champagne Pommery	SANEF
Champagne Taittinger	SNVB
Champagne Parc Auto	Société Rémoise de Nettoyement
Coprecs	Spie Citra Nord
Crédit Agricole du Nord Est	Synergie 51
Dexia Crédit Local	Technologies et Impression
EDF-GDF Services Reims Champagne	Télé Vidéo Espace
Elyo Nord-Est	Transports Urbains de Reims
Fédération Départementale du Bâtiment	Ville de Tinquex
	Yprema Moroni



## Avec la collaboration de

L'Atelier Graphique - Biscuits Fossier - Brasserie Flo - Censier - Champagne Chanoine  
Champagne Charles Heidsieck - Champagne Maxim's - Concept et Transfert de Technologie  
La Comédie de Reims - Le Conservatoire National de Région de Musique et de Danse - Le Grand Théâtre de Reims  
Kiwanis - Le Manège de Reims - Scène Nationale - Paginove - Reims Champagne Congrès Expos - Renault Reims  
La Sorco - Ténédor Reims Concessionnaire Mercedes-Benz - Toyota TTR Automobiles



Responsable de publication :  
Michel Feck, Président de l'Office de Tourisme de Reims  
Tirage : 2200 exemplaires  
Création maquette / mise en page : Paginove Reims  
Conception visuel : Time Code Productions  
Impression : Paginove Reims



Organisme local de tourisme  
autorisé par arrêté préfectoral  
AU.051.97.000.2  
N° de licence catégorie 3  
3 - 113568 - 113